

LA MEVA PÀTRIA A 4

Ana Blandiana

NOVA EDICIÓ

Traducció i epíleg de Corina Oproae

XI Premi de Traducció Jordi Domènech

La traducció d'aquest llibre va guanyar l'onzè
Premi Jordi Domènech de Traducció de Poesia.

El jurat estava format per D. Sam Abrams, Nathalie Bittoun-Debruyne,
Feliu Formosa, Joaquim Sala Sanahuja, Josep Maria Sala-Valldaura,
Víctor Sunyol i Dolors Udina.

Jardins de Samarcanda

Col·lecció dirigida per
Antoni Clapés, Esteve Plantada i Víctor Sunyol

Títol original: *Patria mea A4*
(Bucarest, Humanitats, 2010)

Dibuix de la coberta: Marià Dinarès
Correcció: Carles Dachs Clotet
Maquetació: Grafime, S.L.

© Ana Blandiana, 2010
© de la traducció: Corina Oproae, 2015

© d'aquesta edició:
Cafè Central associació cultural
Carrer de la Tarongeta, 24-26
17200 Palafrugell (Girona)
www.editorialcafecentral.cat

Impressió a Romanyà Valls

ISBN: 978-84-10482-31-9
Dipòsit legal: GI 289-2025

Primera edició: febrer 2025

TAULA

14	În frescă
15	<i>Pintura al fresco</i>
18	Ce greu e să mângâi
19	<i>Que difícil acariciar!</i>
20	Animal planet
21	<i>Animal planet</i>
24	Clepsidră
25	<i>Clepsidra</i>
26	Carnaval
27	<i>Carnaval</i>
28	Stăpânul morii
29	<i>L'amo del molí</i>
30	Povestea din calendar
31	<i>La història del calendari</i>
32	Vânătoare în timp
33	<i>Caça en el temps</i>
34	Aglomerare
35	<i>Aglomeració</i>

- 36 Biserici închise
37 *Esglésies tancades*
- 38 Afară pe coline
39 *A fora als turons*
- 40 Ca într-o oglindă
41 *Com en un mirall*
- 42 Exorcizare
43 *Exorcisme*
- 44 Atmosferă
45 *Atmosfera*
- 46 Pe role
47 *Patinant*
- 48 Cap sau pajură
49 *Cara o creu*
- 50 Faguri
51 *Bresques*
- 52 Ca un elastic
53 *Com una goma elàstica*
- 54 Sfârșit de sezon
55 *Fi de temporada*

56	Cureaua rucsacului
57	<i>La corretja de la motxilla</i>
58	Chihlimbar
59	<i>Ambre</i>
60	Biografie
61	<i>Biografia</i>
62	Tiptil
63	<i>De puntetes</i>
64	Dincolo de mine
65	<i>Més enllà de mi</i>
66	Timpan
67	<i>Timpà</i>
68	Stelă
69	<i>Estela</i>
70	Uimirea
71	<i>L'admiració</i>
72	Recunoașteri
73	<i>Reconeixements</i>
74	Semințe de piatră
75	<i>Llavors de pedra</i>

76	Așteptare
77	<i>Espera</i>
78	Portret de grup
79	<i>Retrat de grup</i>
80	Joc
81	<i>Ĵoc</i>
82	Lumina ascunsă
83	<i>La llum amagada</i>
84	Trepte
85	<i>Esglaons</i>
86	Deflorare
87	<i>Desflorament</i>
88	Porumbei
89	<i>Coloms</i>
90	Pe suprafața universului
91	<i>Sobre la superfície de l'univers</i>
92	Deasupra râului
93	<i>Damunt el riu</i>
94	Rugăciune
95	<i>Oració</i>

- 96 Serafim
97 *Serafi*
- 98 Numărătoare
99 *Àbac*
- 100 Singuri
101 *Sols*
- 102 Pantă
103 *El pendent*
- 104 Scară
105 *Escala*
- 108 Dulce confuzie
109 *Dolça confusió*
- 110 El
111 *Ell*
- 112 La violoncel
113 *Al violoncel*
- 114 Între mine și el
115 *Entre ell i jo*
- 116 Un personaj transparent
117 *Un personatge transparent*

- 118 Din 7 în 7
119 *De 7 en 7*
- 120 Paiantă
121 *Paret buida*
- 122 Rană
123 *Ferida*
- 124 Sâmburele de întuneric
125 *La llavor de foscor*
- 126 Recviem
127 *Rèquiem*
- 142 Cireși amari
143 *Cirerers amargs*
- 144 Mistere
145 *Misteris*
- 146 Insulă
147 *Illa*
- 148 O continuă pierdere
149 *Una pèrdua contínua*
- 150 Paralele
151 *Paral·lels*

- 152 Reconstituiuri
153 *Reconstitucions*
- 154 Un bocet
155 *Un plany*
- 156 Patria neliniștii
157 *La pàtria del neguit*
- 159 *Epíleg*

PATRIA MEA A4
LA MEVA PÀTRIA A4

ÎN FRESCĂ

Ctitori purtându-și în brațe cu greu
Mânăstirile,
Ca pe un capital convertibil
La change-office-ul vieții de apoi;
Călugări tineri
Cu doctorate la Cambridge
Și odăjdii sărutate
De țărăncile bătrâne
Târându-se în genunchi
Pe lespezile cu inscripții chirilice;
Megafoanele
Transmițând slujba
Până în curtea plină de corturi,
Până în șoseaua pe marginea căreia
Sunt parcate mașinile
Așteptându-și sfințirea;
În timp ce credința –
Asemenea rândunelelor
Care pătrund sub cupolă
Zburătăcite de clopote –
Se rotește speriată,
Se lovește de pereții pictați,
De Pantocrator,

PINTURA AL FRESC

Fundadors que porten en braços
Monestirs que pesen
Com un capital convertible
En l'*exchange office* de la vida del més enllà;
Monjos joves
Doctorats a Cambridge
I imatges litúrgiques que
Camperoles ancianes besen
Mentre s'arrosseguen de genolls
Sobre làpides amb inscripcions ciríl·liques;
Els altaveus que
Retransmeten la missa
Fins al pati ple de tendes de campanya,
Fins a la carretera
On hi ha cotxes aparcats
Que esperen la consagració;
Mentre la fe
—Com les orenetes
Que penetren dins la cúpula
Esvalotades per les campanes—
Giravolta atemorida,
Xoca amb les parets pintades,
Amb el Pantocràtor,

Coboară

Și se așează cuminte în frescă.

Davalla

I es col·loca obedient al fresc.

CE GREU E SĂ MÂNGÂI

Ce greu e să mângâi un înger pe aripi!
Oricât de apropiat, el se ferește de-atingere
De teamă că ai putea să îl prinzi,
Se rotește, revine, fâlfâie abia auzit,
E singurul sunet de care-i în stare.
Ei, îngerii, nu știi vorbi,
Cuvintele sunt nepotrivite
Ca să-i exprime,
Mesajul lor mut e prezența.
Felul în care se-apropie
Să te cuprindă cu aura,
Dar imediat se îndepărtează,
Speriați de intimitate,
Protectori, dar nu familiari,
Lăsând mereu o distanță prin care
Cuvintele mele se târâie ca să-i ajungă,
Fără să știe dacă
Nu sunt prea slabe să le-atingă auzul.
Ce handicap al credinței:
Să nu știi dacă ești auzit, nici dacă auzi
Și din toate simțurile să rămână doar visul tactil
De-a mângâia, fără să-l sperii, un înger pe aripi...

QUE DIFÍCIL ACARICIAR!

Que difícil acariciar les ales d'un àngel!
Encara que sigui a prop, defuig el frec
Per por que no l'atrapin.
Giravolta, torna, bat tímid les ales,
És l'únic so que pot produir.
Els, els àngels, no saben parlar,
Les paraules no els són adequades
Per expressar-se.
El seu missatge mut és la presència.
La manera com s'atansen
Per embolcallar-te en la seva aura,
Però s'allunyen de seguida,
Atemorits per la intimitat,
Protectors, però no familiars,
Deixen sempre una distància per on
Les meves paraules s'arrosseguen per atrapar-los
Ignorant si
No són massa fluïxes per arribar a les seves orelles.
Quin hàndicap el de la fe:
No saber si t'escolten, ni si escoltes
I que de tots els sentits només en resti el somni tàctil
D'acariciar les ales d'un àngel sense atemorir-lo...

ANIMAL PLANET

Mai nevinovată, dar nu nevinovată,
În acest univers în care
Înseși legile firii hotărăsc
Cine trebuie să ucidă pe cine
Și cel ce ucide mai mult este rege:
Cu ce admirație este filmat
Leul placid și feroce sfârtecând căprioara,
Iar eu, închizând ochii sau televizorul,
Am senzația că particip la crimă mai puțin,
Deși știu că-n opaițul vieții
Trebuie pus mereu sânge,
Sângele altuia.

Mai nevinovată, dar nu nevinovată,
Am stat la masă cu vânători,
Deși îmi plăcea să mângâi urechile lungi
Și mătăsoase ale iepurilor
Asvârliți, ca pe un catafalc,
Pe fața de masă brodată.
Vinovată, chiar dacă nu eu apăsam pe trăgaci
Ci-mi astupam urechile,
Oripilată de zgomotul morții
Și de mirosul sudorii nerușinate a celor ce-au tras.

ANIMAL PLANET

Més innocent, però no innocent,
En aquest univers on
Les lleis de la natura decideixen
Qui mata a qui
I el que mata més és rei:
Amb quina admiració és filmat
El plàcid i ferotge lleó espedaçant el cabirol
I jo, si tanco els ulls o el televisor,
Tinc la sensació que participo menys en el crim,
Encara que sé que al foc de la vida
Sempre cal posar-hi sang,
La sang d'un altre.

Més innocent, però no innocent,
Vaig seure a taula amb caçadors,
Tot i que m'agradava acaronar les orelles llargues
I sedoses dels conills
Llançats, com damunt d'un cadafal,
Sobre les estovalles brodades.
Culpable, encara que no era jo qui premia el gallet
I em tapava les orelles,
Horroritzada pel soroll de la mort
I per l'olor de suor desvergonyida dels qui dispararen.

Mai nevinovată, dar nu ne nevinovată,
Totuși mai nevinovată decât tine,
Autorul acestei perfecțiuni fără milă,
Care ai hotărât totul
Și apoi m-ai învățat să întorc și celălalt obraz.

Més innocent, però no innocent,
Tot i així, més innocent que tu,
Autor d'aquesta perfecció sense pietat,
Que ho vas decidir tot
I després em vas ensenyar a parar l'altra galta.

CLEPSIDRĂ

Mă uit la clepsidra
În care nisipul
A rămas suspendat,
Refuzând să mai curgă.
E ca într-un vis:
Nimic nu se mișcă.
Mă uit în oglindă:
Nimic nu se schimbă.
Visul opririi
Din drumul spre moarte
Seamănă morții.

CLEPSIDRA

Miro la clepsidra
On la sorra
Ha quedat en suspens,
Sense voler caure.
És com un somni:
Res no es mou.
Miro el mirall:
Res no canvia.
El somni de l'aturada
En el camí cap a la mort
S'assembla a la mort.

CARNAVAL

Se colorează ca să se ascunză
Și sub acest strălucitor travesti
Trece din frunză în frunză,
Le convinge că zborul nu doare,
Că e doar o experiență minunată,
Apoi le desprinde ușor,
Libere pentru prima dată,
Fascinate de întâmplare,
Ca și cum n-ar muri.
Dar mor.
Iar el, cel ce le travestise
Ca să le omoare,
Rămâne singur și colorat ca o paiță
În lumea deodată mai mare
Între catedrală și piață,
Singur și fără să știe muri,
Deși știe să zboare.

CARNAVAL

Per amagar-se es vesteix de colors
I sota aquesta enlluernant disfressa
Passa de fulla en fulla sense pressa,
Les convenç que el vol és plaent,
Que és una experiència meravellosa,
I després se'n desprèn, silencioses,
Lliures per primer cop, sense pors
Fascinades per l'esdeveniment
Com si no s'estiguessin morint,
Però es moren.
I ell, el qui les havia disfressat
Per poder-les matar,
Roman com un pallasso, sol i acolorit.
En el món que de cop s'ha eixamplat
Entre la catedral i la plaça, de nit,
Sense saber morir, i sol,
Tot i que sap aixecar el vol.